

# 神曲

*Shen Qu*

[意]但丁·著 黑连·译

上



新疆美术摄影出版社  
新疆电子音像出版社

# 神曲

*Shen Qu*

[意]但丁·著 黑连·译

上



新疆美术摄影出版社  
新疆电子音像出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

神曲/(意)但丁著;黑连译. —乌鲁木齐:新疆美术摄影出版社:新疆电子音像出版社,2012.5

ISBN 978—7—5469—2405—2

I. ①神… II. ①但…②黑… III. ①诗歌—意大利—中世纪  
IV. ①I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 079938 号

## 神曲

---

|      |                                                         |
|------|---------------------------------------------------------|
| 著 者  | (意)但丁                                                   |
| 译 者  | 黑 连                                                     |
| 责任编辑 | 程双双                                                     |
| 出 版  | 新疆美术摄影出版社<br>新疆电子音像出版社<br>(乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 7 号 830011) |
| 发 行  | 新华书店                                                    |
| 印 刷  | 三河市华晨印务有限公司                                             |
| 开 本  | 700mm×1000mm 1/16                                       |
| 印 张  | 24                                                      |
| 字 数  | 211 千字                                                  |
| 版 次  | 2012 年 5 月第 1 版                                         |
| 印 次  | 2012 年 5 月第 1 次印刷                                       |
| 书 号  | ISBN 978—7—5469—2405—2                                  |
| 定 价  | 47.80 元(上、下册)                                           |

---

## 导 读

但丁（1265—1321），意大利从中世纪向文艺复兴运动过渡时期最具代表性的作家、诗人、人文主义的先驱。出身于佛罗伦萨没落贵族家庭。恩格斯曾把他称为“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。

但丁在五六岁时，他的母亲便去世了，大约 18 岁时，他的父亲也病故了。孤苦伶仃的但丁只有把他的全部精力都用在上面，由于他勤于攻读，在著名大学教授布鲁内托·拉丁尼的指导下，他对拉丁语、修辞学、逻辑学、伦理学、诗学、哲学、神学、历史、天文、地理、音乐、绘画等都潜心进行研究。由于他博览群书，在中古文化的各个领域都取得了精深的造诣，成为一个多才多艺、学识渊博的人，对他后来的创作提供了有利的条件。

《神曲》是但丁的代表作，大概写于 1307 年前后。但丁在看到当时的意大利与整个欧洲处在纷争混乱的状态后，他深切地忧虑祖国和人类的命运。他意识到要肩负起揭露现实，让意大利走上政上、道德复兴之路的历史使命。但丁以个人灵魂的经历为范例，采用中世纪文学所特有的幻游形式，以自己为主人公，假想自己曾经在死人王国所做的一次游历，启发人们对自己的思想行动进行反省，对黑暗的社会现实予以关注。

这一部长篇史诗的主要内容是：《地狱》、《净界》、《天堂》三部分。地狱共分九层，死去的人们根据生前做的事情在地狱中受到了各种各样的惩罚。但丁在九层地狱中分别见到了古代的大学者荷马、柏拉图、苏格拉底等人，他们因生在耶稣之前，没有受到洗礼而过着不受苦刑却也见不着上帝、终日叹息的生活；在第二层见到了被困在旋风与冰雹之中的好色人群；第三层住着……但丁在游历净界时，踏上过象征诚实的雪



## 神 曲

白大理石阶梯、象征悔恨的紫玉石阶梯、象征……净界分七层，住着在地狱中那些罪过较轻的灵魂：骄、妒、怒、惰、贪、食、色七恶分别住在里面。但丁在他的恋人——贝雅特丽齐的引导下，走进了天堂，天堂分为九重天，分别是月球天、水星天、金星天、太阳天、火星天、木星天、土星天、恒星天和水晶天。里面住的都是圣人、贤君、圣徒、天使。九重天之上是天府，里面住的都是不食人间烟火的灵魂，在这里可以直接见到上帝，但丁在这里见到了上帝，但只是闪电般的一瞥。



## 地 狱

### 第一篇

当人生的中途，  
我迷失在一个  
黑暗的森林之中。  
是多么的困难呀！我一想到他，  
要说明那个森林的荒野、严肃和广漠，  
心里就起一阵害怕，  
不亚于死的光临。  
在叙述我遇着救护人之前，  
且先把触目惊心的景象说一番。  
我怎样会走进那个森林之中，我自己也不清楚，  
只知道我在昏昏欲睡的当儿，我就失掉了正道。  
忽然到了一个小山的脚下，  
后来我走到森林的一边，  
害怕的念头还紧握着我的心，  
我向上看，就看到了他的肩膀，  
那小山的顶上已经披着了阳光，这是普照一切旅途的明灯。  
一夜的惊吓，  
真是可怜，  
这时可以略微安心了。  
从海里逃上岸来的，

每每回头去看看那惊涛骇浪，  
所以我在惊魂初定之后，  
我也就回顾来路，  
才晓得来路险恶，不是生人所到的。  
我休息了一回，  
就立起来赶我的路程，  
一步一步爬上荒凉的山坡。  
没有爬得多么高，  
前面忽然有一只敏捷的、五色斑斓的豹，  
一直不肯从我眼前走开，  
正拦住我的去路，  
我几次想回头逃避他。  
那时天晓了，  
太阳正同着美丽的群星从东方升起，  
这样清爽的早晨，  
一看到那些漂亮的景物，  
使我有克服那眩眼的走兽之希望，但是，  
这样温和的季候，  
一波未平，一波又起，  
一只狮子又出现了，  
他似乎向着我冲过来，  
他的肚子饿极了，高抬他的头，  
呼呼的口气吓煞人。  
同时还有一只瘦瘦的母狼，她似乎是急不择食的，  
而且已经有许多人受了她的灾害。  
她的一双眼睛盯着我，  
吓得我全身发抖，  
于是我只好放弃爬到山顶的企图。  
我好比那渴望着金钱的人，  
忽然受到一个失败的打击，  
而沉迷于痛哭悲哀的情境。



## 神 曲

我受到那只母狼的压迫，她一步一步地接近我，  
使我不得不退往那黑暗无光的森林。  
当我后退的时候，  
我看见一个人，  
他似乎是静默了长久，因此不会说话一样。  
在此荒山旷野，居然来了救星，  
我就叫道：“请你快来救我，  
不问你是什么，一个影子也好，一个真人也好。”  
他回答道：“我从前是人，现在不是人了。  
我的父母是伦巴第人，  
他们的国度是曼图亚。  
我生于尤利乌斯王朝，但是迟了一点，  
后来住在罗马，受奥古斯都王的保护，  
那时还是异教流行。  
我是一个诗人，  
我歌吟真正的英雄，  
安奇塞斯儿子，  
他从特洛亚城逃出来，  
因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了。  
但是你为什么这样惊惶失措？为什么不爬过这座明媚的山，  
这是一切幸福的源头？”  
向他回答道：“那么你就是维吉尔么？  
从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！  
我面红耳赤，  
你是众诗人的火把，  
一切的光荣归于你！我已经长久学习过，爱好过，  
研究过你的著作！你是我的老师，是我的模范，  
我从你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。  
……请你看那野兽，  
我后退的缘故就是为着她。  
著名的哲人，请你帮助我来反抗她，



她使我四肢的血脉都颤动起来了！”

他看见我流泪，他答道：

“假使你要离开这块荒野的地方，  
你应当另寻一条出路，  
因为那只母狼决不让一个人经过那里，  
除非把她杀掉。

她的性质非常残酷，  
肚子从来没有饱足的时候，  
愈加吃得多，反而愈加饥饿。  
和她勾结的野兽还多呢，  
而且是一天多一天，  
直等到那著名的猎狗出世，  
才能够把他们一一杀尽。  
他是不贪土地，不爱金钱，  
他以智慧，仁爱，勇敢做食品，  
他的国度是在菲尔特罗和菲尔特罗之间。

他将拯救可怜的意大利，  
为着她，圣女卡密拉，欧吕阿鲁斯，图尔努斯和尼苏斯这些人都战  
伤而死了。

他将把母狼扫尽，  
把她再赶进地狱，  
这是当初魔鬼从那里把她放出来的。  
因此我想到：要是你到那里去看看，  
对于你不是没有益处的，我将做你的引导人，  
引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，  
那里你可以听见绝望的呼声，  
看见受苦的古幽灵，  
每一个都在尝试着第二次的死，  
次则你可以看见那些满足于火焰之中的，  
因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。  
末了，假使你愿意上升，

有一个比我更高贵的灵魂来引导你，  
那时我就和你分别了。  
因为我没有信仰他，  
所以我不能走进上帝所住的城。  
上帝统治宇宙，权力无所不达，  
但是他在天上有一定的座位，  
能够接近他的是多么快乐呀！”  
我于是这样说：“诗人呀！  
请你为上帝的缘故，  
引导我逃出这个森林和其他更坏的地方罢，  
伴着我到你方才所说的境界，  
一看沉溺在悲哀的深渊里的幽灵，最后引导我到圣彼得的门。”  
于是维吉尔在前走，  
我在后跟着。

## 第二篇

天色渐渐晚了，  
地上劳苦的动物也要休息了。  
只有我一个人正预备着去跋涉长途，  
硬着心肝去一看那班可怜虫。这些见闻，  
都待我正确的记忆来叙述。  
诗歌的女神呀，卓绝的天才呀，  
请你们帮助我！  
记忆呀，请你把我所见闻的印象留住罢，  
你立功的时候到了！  
于是我开始说：“引导我的诗人呀！  
请你考虑一下吧，我是否有足够的力量，  
可以担当这件艰难的工作呢？  
你说西尔维乌斯的父亲曾以肉身走入永劫之邦，  
但是万恶之敌允许他这样的特权不是没理由的：

因为天上已经选定他做罗马的开山祖，  
那里是帝国的京城，  
又是从大彼得以来教皇座位的所在地。  
他从这一趟旅行，  
得着了未来胜利和圣教光荣的启示。  
后来神选杯为着巩固信仰，  
使人得救的缘故，  
也有这样一次的旅行。  
但是我呢，  
为什么要去？  
谁允许我去？  
我既不是埃涅阿斯，  
又不是保罗，无论我自己或别人看来，  
都觉得我不够资格，  
我要是冒昧地跟着你去，  
适足以证实我的愚昧。  
你是哲人，虽然我的话说得不清楚，你总十分明白我的意思罢。”  
好比一个中途变更计划的人一样，  
不能不把已经动了手的事情放下，  
因此我逗留在昏暗的山路上，  
自悔不加深思，便轻易答允了这样重大的使命。  
高贵的诗魂答道：“假使我十分明白你的说话，  
就是你的心里生了恐惧。  
恐惧，他使人们在正大的事业前面望而却步，  
好比胆怯的野兽，听见风声就吓得逃走一样。  
我要赶开你心里的恐惧，  
我要告诉你我为什么来到这里，  
我听了什么人的嘱咐才来搭救你。  
我正在升沉未决的班里，  
一个美丽的圣女叫着我，我上前去应命。  
她的一双眼睛比星光还要明亮；

她用柔和而嘹亮的音调对我说：

‘善良的曼图亚的幽魂呀！你的声名传遍世界，且可与日月争光呢。

我有一个不幸的朋友，

他徘徊在荒漠的山林，

正在惊惶失措，进退两难之境，

我恐怕他要迷途更远，

因为我在天上得着他的消息或许太迟了。

现在请你去一趟罢，用你美妙的辞令，

帮助他离开那里，

那么我就放心了。

我是贝雅特丽齐，

我从天上下来，

我是急乎要回去的，

爱情感动了我，

因此我不得不对你说。

当我回到主人那里，

我要常常在他面前称赞你呢。’

贝雅特丽齐静默了，

于是我对她说：

‘善女人呀，因为你的缘故，

地上的人类成为万物之灵！

你命令我，正是看重我；假使我现在已经办妥了，我还觉得服从你太迟了一点。

你的意思固然用不着再向我解释，

但是你为什么敢降临下地，

而又急乎要回到天国呢？’

她答道：‘你既然要知道，我就把他简单地说几句罢。

宇宙间只有能够损害我的我才怕他；

不然的话，何必怕他呢！我得着上帝的恩惠，

你们的痛苦触不到我，

这里的火焰及不到我。

……天上有一位高贵的圣女，  
她对于我请你去搭救的这个人非常怜惜，她破例待他慈悲。  
她叫卢齐亚道：“现在你的一个忠实信徒正需要你呢，  
我把他委托了你罢。”  
卢齐亚，残酷之敌，  
马上到我那里去，  
那时我正和古时的拉结对坐着。  
卢齐亚说：“贝雅特丽齐，上帝之颂扬者，  
你为什么不帮助爱你的人？他为着你超凡脱俗了。  
他的痛苦，你不可怜他么？  
你不看见他在那里和死挣扎么？  
人海波澜，  
不下于大洋的狂风怒涛呀！”  
我听了这番话以后，比地上的人趋福避祸还要快几倍，  
我从我的幸福地下来，  
信任了你的辞令，  
这个不特是你的光荣，就是听了他的人也有光荣呢。  
“她说了以后，  
掉转她明亮的眼睛去流泪了；  
因此使我加快地到你这里来；  
因此我把你从拦住去路的野兽那里救出来。  
现在你为什么踟蹰不前？  
为什么一颗心被恐惧包围了？  
为什么不勇敢些？  
岂不辜负了天庭三个圣女和我的一片好意么？”  
好比夜里受了霜打的花朵，  
垂头丧气的紧闭着，  
忽然受着太阳的照耀而开放了；我的心也是这样，  
我的精神振作了，  
我的勇气回复了，  
我就对他说：“搭救我的人，

她是多么慈悲呀！至于你呢，  
服从她的话这样快，是多么好心肠呀！  
我听了你的话，我下一个决心跟着你去了。  
现在我们是两个身体一条心，  
你是我的引导人，  
我的主人，  
我的老师。”  
说完了，于是他移动他的脚步，  
我就走上崎岖荒野的路途。

### 第三篇

“从我这里走进苦恼之城，  
从我这里走进罪恶之渊，  
从我这里走进幽灵队里。  
正义感动了我的创世主：  
我是神权，神智，神爱的作品。  
除永存的东西以外，在我之前无造物，  
我和天地同长久：  
你们走进来的，把一切的希望抛在后面罢！”  
我看见上面的文字，  
黑沉沉地写在一个大门上；  
我说：“我的老师，这些文字的意义叫我难懂。”  
他像是一个博学多能的人，对我说：  
“到了此地，一切的恐怖和畏怯都要放在脑后了。  
我们已经到了我对你说起的地方：  
在这里我们将要看见一班苦恼的、不懂何谓幸福的幽灵。”  
于是他拉了我的手，  
脸上露着笑容，  
使我心里安慰了一些，  
他引导我走进幽冥之国。

这里，叹息声，抱怨声，悲啼声，  
在没有星光的空气里面应和着。

我一阵心酸，不觉泪下。

千奇百怪的语音，

痛苦的叫喊，

可怕的怒骂，

高呼或暗泣，拍手或顿足，

空气里面骚扰不已，永无静寂，

好比风卷尘沙，

遮天蔽日。

那时我毛发悚然，

问道：“老师，我所听见的是什么？

发出这样痛苦呼声的又是什么人类呢？”

他答道：

“这些都是无声无息的懦夫，

还混杂了一些卑鄙的天使；他们对于上帝既不反叛，

也不忠实；他们是只知自私自利的骑墙派。

这一班幽灵既为天国所摈斥，因为天国要保持他的纯洁，

又不为地狱所收容，

因为罪恶之徒尚有自夸之点呢。”

我说：“那么他们受了什么刑罚，

使他们这样痛苦呢？”

他答道：“我可以极简单地对你说几句。

他们既没有寂灭的希望，

只是过着盲目的平庸生活，

也没有改进的可能。

世界上对于他们没有记载；

正义和慈悲都轻视他们，

我们也不必多说他们了，

看看就走罢！”

那时我看见一面旗子掬着向前跑，

兜着圈子，  
似乎没有停止的时候，  
跟着旗子后面的是一大队的幽灵。  
我要是不看见，真不会相信死神已经办完了这许多！  
在这些幽灵之中，我还认识几个，  
我最看得清楚的是那个因为怯懦而让位的。  
于是我明白了，  
这一群下贱的人为上帝所不喜而为他的仇敌所不容呀！  
这些不幸的人，在生之日，犹死之年；他们都赤身露体，  
有黄蜂和牛虻刺着他们；  
血和泪从他们脸上合流到他们脚跟上，  
做了毒虫们的食料。  
后来我望得远些，  
又看见一群人在一条大河的岸上，  
于是我说：“老师，允许我知道那里的一群人么？  
靠着一些微弱的光亮，  
我看得见一群人在那里挤着渡河，究竟是谁逼迫他们这样做呢？”  
他答道：“我们走到那条名叫阿刻隆的惨淡的河边就明白了。”  
因为问话不及时，我觉得有些惭愧，只好俯着头，  
一言不发，直走到河边。  
那里看见一个须眉尽白的老人立在船上，  
大喊道：“不幸的你们，罪恶的灵魂！  
不要再希望看见天日了  
我来引你们到彼岸：走进幽乡，走进火窟，走进冰池。  
至于你呢，你是活人，  
快离开他们罢，这些都是死人呀！”  
他看见我还是立着不动，  
便怒道：“你另有一条路走，另有一个渡口，  
另有一个较轻的船来渡你呢。”  
我的引导人对他说：“卡隆，  
你不要来阻止，





这是为所欲为者的意思，不必多说了。”

老人听罢，果然不多说了，

他把发火的眼睛向岸上一望，

那些憔悴的裸着的灵魂都变了面色，

咬紧着牙齿；他们咒骂上帝和先祖，

一切人类，子子孙孙，甚至他们自己落生的地方和出世的时辰。

于是他们走近那可诅咒的青黑色的河，

那里等待一切不怕上帝的人。

魔鬼卡隆目光如烧着的炭一般，

指挥他们一一登船，迟延的就要受着桨的拷打。

好比秋天的黄叶，

从树枝上一片一片落到地上，

这些亚当的不肖子孙，

也一个一个下了船；老船夫使着一个个眼色，众幽魂就和小鸟们闻  
唤来归一样。

于是他们坐着船渡过去了，

还没有到达彼岸，这边岸上又聚成一个新群了。

善良的引导人对我说：

“我的孩子，我告诉你，那些遭逢上帝之怒而死的，都从各地聚会在这  
这里。

他们急乎要渡过这条河，

因为神的正义刺着他们，

他们的害怕就变为自愿了。

善良的灵魂都不走这条路，

卡隆所以拒绝你的理由，

你也可以明白了。”

他的话说完了，

幽暗之乡忽有剧烈的地震，

我现在回想起来，还使我浑身出了一阵冷汗呢。

在这泪渍之地又刮起了大风，

同时赤色的闪电也发作了，